

*Hoe dat Artus te bedde viel ¹ van een grote siecte, ende vanden
rouwe die Olivier dare of hadde.*

Capittel .LXV. ²

Als dese saeken volbrocht waren, soe keerde Artus ende sijn volc weder om in Enghelant, daer si blijdelic ³ waren onthaelt vanden coninck ende van Olyviere. ⁴ Ende die coninck gaf Artus dat conincrijke van Yerland, dat hi gewonnen had. ⁵ Waer of dat Artus seer blijde was, ende hi dede den Yersschen hem eedt doene als haren rechten ⁶ heer. ⁷

Artus vraechde Olivier dicwijl waer om dat hi hem selven niet en liet kennen, ⁸ ende wat saken hem daer toe porreden, ⁹ want die coninc soude seer blijde wesen als dat hi wiste dat hi sine dochter soe hoechlick ghehuwet hadde. ¹⁰ Oec vertelde hi hem hoe dat sijn vader nye blijschap en had ghehadt sijnt sijn wech [i1ra] trecken, ende hi pensde dat hi van onghenoechten ghestorven was. ¹¹ Also dat Olivier mit allen seere bescreyede die doot van sinen vader, om dat hem docht dat hi daer die sake ¹² of was, ende hi badt hem dat hi noch niet seggen

1. te bedde viel: het bed moest houden, bedlegerig werd

2. [g2r] ¶ Comment Artus se coucha malade dune grant maladie et du grant desplaisir que oliuier en auoit. Le .lxv. chapitre

3. Jan van Ghelen 1576: seer blijdelijck

4. Les choses acheuees artus et sa compaignie sen retournerent en angleterre ou ilz furent festoyez du roy de Oliuier et de tous les aultres.

5. Et donna le roy a artus ce royaulme dirlande quil auoit conquis de nouuel

6. rechten: rechtmatige — Hij had het land immers eerlijk veroverd op een tyrannieke koning.

7. Et furent les irlandoyz mandes qui luy en firent foy pour quoy artus eut plus beau faire que deuant.

8. niet en liet kennen: niet vertelde wie hij was, nl. de zoon van de koning van Castillen.

9. wat saken hem daer toe porreden: wat zijn motivatie daarvoor was

10. Mais si nestoit ce pas qui ne demandast souuent a Oliuier quelle chose le mouuoit quil ne se donnoit a cognoistre. car qui leust cogneu on luy eust fait meilleure chere et eust este le roy bien ioyeux dauoir si haultement mariee sa fille. nonobstant bien luy suffisoit

11. Aussi luy ocmta comment apres son partement son pere nauoit eu onques puys ioye Et pensoit que couroux leust mis a mort.

12. sake: oorzaak

en wilde wie hi ware, want si souden dat noch hier na wel te kennen gheven. ¹³

Artus was hem onderdanich, ende hi dede ¹⁴ al dat sijn gheselle wilde. ¹⁵ Doe dede Olivier hem meer eeren bewijsen dan men hem selven dede, ende hi gheliefde ¹⁶ hem in alle saken so hi best mochte. ¹⁷

Dese twee ghesellen deden also veel ghenoechlichkeiten dat alle die ghene vanden conincrijcke hem daer of verbliden. ¹⁸ Alle hair ghedachten en waren anders niet dan om goeden chier te maken, ende tghene dat die een wilde, dat wilde oec die ander, ende haer [beyder] ¹⁹ herten waren veel gheliker ende bet vereenicht dan die ghelikenisse van haer lichamen; nochtans wast seer een ghelike sake. ²⁰ Ende aldus, als ghi gehoert hebt, brochten si den tijt met vrolichey over. ²¹

Mer Fortune, die moeder is van alle droefheit, hadde nijt vanden welvaren van desen twee ghetrouwen ghesellen, want in corter tijt wort haer bliscappe [i1rb] verwandelt in groter droefheit. ²² Ende die goede Artus wort also siec dat die medicijn meesters hem op gaven als

13. par quoy oliuier plouroit treffort de la mort de son pere Car il luy sembloit sil estoit mort quil en estoit cause Et luy pryoit quil se teust encore sans dire quel il estoit Car tout a temps quant leur volunte seroit ilz se feroient bien accognoistre

14. Jan van Ghelen 1576: wilde

15. Artus qui vouloit tout le vouloir de son compaignon ne luy desobeissoit en riens.

16. gheliefde: behaagde

17. Aussi oliuier luy faisoit porte plus dhonneur que a luy mesmes et luy complaisoit le plus quil pouoit

18. Ces deux compaignon[s] faisoient tant de choses nouuelles et plaisantes que tous ceulx du royaulme sen esiouyssoient

19. [beyder] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

20. Toutes leurs pensees nestoient que de faire bonne chere et ioyeuse et ce quil lung vouloit [g2v] aussi faisoit laultre et estoient leurs deux cueurs plus vnys que leur semblance qui estoit vne mesme chose — nochtans wast seer een ghelike sake: is de ongelukkige vertaling van “qui estoit vne mesme chose” — bedoeld wordt dat ondanks hun zeer grote uiterlijke gelijkheid hun innerlijke gelijkheid nóg groter was.

21. Ainsi que vous ouez passoient le temps en lysesse

22. Mais fortune qui est mere de douleur et de tribulation eut enuie du bien de ces deux loyaulx freres et compaignons parfaits Car en peu de temps furent leurs ris et ioyes changez en pleurs et gemissemens

een doot man.²³ Mer hi en had so vele ghelucx niet dat hi sterven mocht, nochtans hadde hijt wel ghewilt.²⁴ Sijn siecte en gheleec niet bi eenighe andere siecten,²⁵ want uut sinen hersenen quamen menigherhande wormen die alle dat vleys van sinen aensicht aten, biden welcken dat hi soe onreyn ende soe mismaect was dattet eenen mensche gruwelen mochte.²⁶ Ende uut sinen live quam so groten stanc dat niemant bi hem comen en mochte anders dan Olivier, die van hem niet scheiden en wilde.²⁷ Hi ontboet alle die medecijn meesters die hi mocht vinden, ende hi badt hem luden, waert datmen eenigen raet vinden conste om sinen gheselle te ghenesen, dat die daer an niet ghespaert en worde.²⁸ Mer men mocht ghenen raet daer toe vinden.²⁹ Ende die siecte duerde so lange dat Artus daer of blind wort.³⁰

Als Olivier hem sach in desen schine,³¹ soe bedreef hi soe groten rouwe dattet ontsprekelic waer te segghen, ende elc mensche hadde medelijden met hem.³² Ende dicwijl seide hem Olivier: [i1va] “Mijn lieve broeder, ist dat ghi eenighe sake weet die u helpen mach, ic bidde u vriendelijc dat ghise mi segt, want op mijn trouwe, ic wilde dat ic die armste man waer die leeft ende dat ghi u gesontheit hadt.”³³

23. Car le beau et bon artus fut tant griefuement malade que les maistres medecins le iugerent mort.

24. mais il ne fut pas si eueux de mourir toutes les foys quil eust voulu.

25. Sijn siecte en gheleec niet bi eenighe andere siecten: Dat doet hij wel. De ziekte waaraan Artus lijdt, lijkt op een combinatie van de aandoeningen die beschreven worden in de Tiberius-legende en de legende van Vespasianus, beide Romeinse keizers, die melaats worden, maar wonderbaarlijk genezen door de doek van Veronika.

26. Sa maladie fut la non pare[i]lle a toutes celles qui furent oncques. car vne maniere de vers luy descendoient du ceruel qui luy mengoient tout le visage. par quoy il estoit si ort de figure que oncque[s] homme ne le fut plus.

27. de son corps yssoit si grant puanter que nul ne le pouoit approcher. fors oliuier qui a toutes heures estoit au pres de luy et ne se vouloit partir.

28. Il mandoit querir m[a]istres medecins de tous costez et leur disoit et pryoit que sil estoit remede que on y peust mettre ne trouuer pour la guarison de son frere que riens ny fust espargne.

29. Et finalement nul ny pouoit mettre remede

30. Et dura ceste maladie tant que artus en fut aueugle

31. schine: toestand

32. Quant Oliuier le vit ainsi aueugle et aggraué apparent plus estre mort que vif il mena si grant douleur que on ne pouoit plus Et tant que chascun en auoit pitie

33. Souuent disoit oliuier a artus Mon frere sil est riens que vous saches qui vous puisse aider ne lespargnes pas Car sus ma fo[y] ieouldroye estre le plus poure homme qui viue

et vous eusses sainte.